

No. 56404*

**New Zealand
and
China**

Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the People's Republic of China for the elimination of double taxation with respect to taxes on income and the prevention of tax evasion and avoidance (with protocol). Beijing, 1 April 2019

Entry into force: *27 December 2019, in accordance with article 28(1)*

Authentic texts: *Chinese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 30 November 2020*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Nouvelle-Zélande
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éliminer la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et à prévenir l'évasion et la fraude fiscales (avec protocole). Beijing, 1^{er} avril 2019

Entrée en vigueur : *27 décembre 2019, conformément au paragraphe 1 de l'article 28*

Textes authentiques : *chinois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 30 novembre 2020*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

新西兰政府和中华人民共和国政府 对所得消除双重征税和防止逃避税的协定

新西兰政府和中华人民共和国政府，为了进一步发展两国经济关系，加强税收事务合作，愿意缔结一项协定，以消除对所得的双重征税，同时防止逃避税行为造成的不征税或少征税（包括第三国居民通过择协避税安排，取得本协定规定的税收优惠而间接获益的情况），达成协议如下：

第一条 人的范围

一、本协定适用于缔约国一方或者同时为双方居民的人。

二、在本协定中，按照缔约国任何一方的税法视为完全透明或部分透明的实体或安排，其取得或通过其取得的所得应视为缔约国一方居民取得的所得，但仅以该缔约国一方在税收上将该所得作为其居民取得的所得处理为限。

三、除第九条第二款、第十九条、第二十条、第二十二条、第二十四条、第二十五条及第二十七条所规定的税

收待遇外，本协定不应影响缔约国一方对其居民的征税。

第二条 税种范围

一、本协定适用于缔约国一方对所得征收的税收，不论其征收方式如何。

二、对全部所得或某项所得征收的税收，包括对来自转让动产或不动产的收益征收的税收，对企业支付的工资或薪金总额征收的税收，应视为对所得征收的税收。

三、本协定应特别适用的现行税种是：

（一）在中国：

1. 个人所得税；
2. 企业所得税；

（以下称“中国税收”）；

（二）在新西兰：

所得税；

（以下称“新西兰税收”）。

四、本协定也适用于本协定签订之日后征收的属于新增加的或者代替现行税种的相同或者实质相似的税收。缔

约国双方主管当局应将各自税法发生的重要变动通知对方。

第三条 一般定义

一、在本协定中，除上下文另有解释外：

（一）“中国”一语是指中华人民共和国；用于地理概念时，是指所有适用中国有关税收法律的中华人民共和国领土，包括领陆、内水、领海及领空，以及根据国际法和其国内法，中华人民共和国拥有主权权利或管辖权的领海以外的区域；

（二）“新西兰”一语是指新西兰领土，但不包括托克劳；也包括根据新西兰法律和国际法确定的新西兰可对自然资源行使主权权利的领海以外的区域；

（三）“人”一语包括个人、公司和其他团体；

（四）“公司”一语是指法人团体或者在税收上视同法人团体的实体；

（五）“缔约国一方企业”和“缔约国另一方企业”的用语，分别指缔约国一方居民经营的企业和缔约国另一方居民经营的企业；

(六)“国际运输”一语是指缔约国一方企业以船舶或飞机经营的运输，但不包括仅在缔约国另一方各地之间以船舶或飞机经营的运输；

(七)“主管当局”一语，在中国是指国家税务总局或其授权的代表，在新西兰是指税务局局长或其授权的代表；

(八)对缔约国一方而言，“国民”一语是指：

1. 任何拥有缔约国一方国籍或公民身份的个人；
2. 任何按照缔约国一方有效的法律成立的法人、合伙企业或团体。

二、缔约国一方在实施本协定的任何时候，对于未经本协定明确定义的用语，除上下文另有要求的以外，应当具有协定实施时该国适用于本协定的税种的法律所规定的含义，此用语在该国有效适用的税法上的含义优先于在该国其他法律上的含义。

第四条 居民

一、在本协定中，“缔约国一方居民”一语是指按照该缔约国法律，由于住所、居所、成立地、实际管理机构

所在地或者其他类似的标准，在该缔约国负有纳税义务的人，并且包括该缔约国及其行政区或地方当局。但是，这一用语不包括仅因来源于该缔约国的所得而在该缔约国负有纳税义务的人。

二、由于第一款的规定，同时为缔约国双方居民的个人，其身份应按以下规则确定：

（一）应认为仅是其永久性住所所在国的居民；如果在缔约国双方同时有永久性住所，应认为仅是与其个人和经济关系更密切（重要利益中心）的缔约国的居民；

（二）如果其重要利益中心所在国无法确定，或者在缔约国任何一方都没有永久性住所，应认为仅是其习惯性居处所在国家的居民；

（三）如果其在缔约国双方都有或者都没有习惯性居处，应认为仅是其国籍所属国家的居民；

（四）如果发生双重国籍问题，或者其不是缔约国任何一方的国民，缔约国双方主管当局应通过协商解决。

三、由于第一款的规定，除个人以外的人同时为缔约国双方居民，缔约国双方主管当局应考虑其实际管理机构所在地、注册地或成立地以及任何其他相关因素，努力通过相互协商确定其在适用该协定时的居民身份。如未能达

成一致，则该人不得享受本协定规定的任何税收优惠或免税，但缔约国双方主管当局就其享受协定待遇的程度和方式达成一致意见的情况除外。

第五条 常设机构

一、在本协定中，“常设机构”一语是指企业进行全部或部分营业的固定营业场所。

二、“常设机构”一语特别包括：

（一）管理场所；

（二）分支机构；

（三）办事处；

（四）工厂；

（五）作业场所；

（六）矿场、油井或气井、采石场或者其他开采自然资源的场所。

三、“常设机构”一语还包括：

（一）建筑工地，建筑、装配或安装工程，但仅以该工地或工程持续超过12个月的为限；

（二）企业通过雇员或雇用的其他人员提供劳务，包

括咨询劳务，但仅以该性质的活动（为同一项目或相关联的项目）在缔约国一方在任何 12 个月中连续或累计超过 183 天的为限；

（三）缔约国一方企业在缔约国另一方对位于该缔约国另一方的自然资源（包括建筑用材）进行包括勘探、开采在内的活动或与勘探、开采相关的活动，包括操作大型设备，且该活动在任何 12 个月中连续或累计超过 183 天。

四、虽有本条上述规定，“常设机构”一语应认为不包括：

（一）专为储存、陈列或者交付本企业货物或者商品的目的而使用的设施；

（二）专为储存、陈列或者交付的目的而保存本企业货物或者商品的库存；

（三）专为由另一企业加工的目的而保存本企业货物或者商品的库存；

（四）专为本企业采购货物或者商品，或者搜集信息的目的所设的固定营业场所；

（五）专为本企业进行本款第（一）项至第（四）项未列出的任何其他活动的目的所设的固定营业场所，且该活动属于准备性质或辅助性质；或

(六) 专为本款第(一)项至第(五)项活动的任意结合所设的固定营业场所,条件是这种结合使该固定营业场所的整体活动属于准备性质或辅助性质。

五、虽有第一款、第二款和第三款的规定,但除第六款另有规定外,如果一人在缔约国一方代表一家企业从事活动,经常订立合同,或对于按惯例订立的合同,经常在合同订立过程中发挥主要作用,该企业不对合同进行实质性修改,且该合同:

(一) 以该企业的名义订立,或

(二) 涉及该企业拥有或有权使用的财产的所有权的转让,或使用权的授予,或

(三) 规定由该企业提供服务,

对于该人为该企业从事的任何活动,应认为该企业在该缔约国一方设有常设机构,除非该人通过固定营业场所进行的活动限于第四款所述情形,按照该款规定,不应认为该固定营业场所构成常设机构。

六、(一) 如果一人作为独立代理人,在缔约国一方代表缔约国另一方的企业从事活动,且代理行为是其常规经营的一部分,则不应适用第五款规定。然而,如果一人专门或者几乎专门代表一家或多家与其紧密关联的企业

从事活动，则不应认为该人是上述任何一家企业在本款意义上的独立代理人。

(二) 在本条中，如果基于所有相关事实和情况，认定某人（或某企业）与另一家企业中的一方控制另一方，或双方被相同的人或企业控制，则应认为上述两方紧密关联。在任何情况下，如果一方直接或间接拥有另一方超过50%的受益权（或者在公司的情况下，超过50%的表决权和股份或受益权的价值），或者第三方（人或企业）直接或间接拥有上述两方超过50%的受益权（或者在公司的情况下，超过50%的表决权和股份或受益权的价值），则应认为上述两方紧密关联。

七、缔约国一方居民公司控制或被控制于缔约国另一方居民公司或者在该缔约国另一方进行营业的公司（不论是否通过常设机构），仅凭此项事实不能使任何一方公司构成另一方公司的常设机构。

第六条 不动产所得

一、缔约国一方居民从位于缔约国另一方的不动产取得的所得（包括农业、林业或渔业所得），可以在该缔

约国另一方征税。

二、“不动产”一语应当具有财产所在地的缔约国的法律所规定的含义。该用语在任何情况下应包括任何自然资源，附属于不动产的财产，农业和林业所使用的牲畜和设备，有关地产的一般法律规定所适用的权利，不动产的用益权，勘探或开采自然资源或建筑用材的权利，以及由于开采或有权勘探或开采自然资源或建筑用材取得不固定或固定收入的权利；船舶和飞机不应视为不动产。

三、第一款规定应适用于从直接使用、出租或者以任何其他形式使用不动产取得的所得。

四、本条第一款和第三款的规定也适用于企业的不动产所得和用于进行独立个人劳务的不动产所得。

五、本条第二款提及的任何权利，应视同位于其相关财产的所在地，或勘探、开采活动的发生地。

第七条 营业利润

一、缔约国一方企业的利润应仅在该缔约国征税，但该企业通过设在缔约国另一方的常设机构在缔约国另一方进行营业的除外。如果该企业通过设在缔约国另一方的

常设机构在缔约国另一方进行营业，则其利润可以在缔约国另一方征税，但应仅以归属于该常设机构的利润为限。

二、除适用本条第三款的规定以外，缔约国一方企业通过设在缔约国另一方的常设机构在缔约国另一方进行营业，应将该常设机构视同在相同或类似情况下从事相同或类似活动的独立分设企业，并同该常设机构所隶属的企业完全独立处理，该常设机构可能得到的利润在缔约国双方应归属于该常设机构。

三、在确定常设机构的利润时，应当允许扣除为常设机构营业目的发生的各项费用，包括行政和一般管理费用，不论其发生于该常设机构所在国还是其他地方。

四、如果缔约国一方习惯于以企业总利润按一定比例分配给所属各单位的方法来确定常设机构的利润，则第二款规定并不妨碍该缔约国一方按这种习惯分配方法确定其应税利润。但是，采用的分配方法所得到的结果，应与本条所规定的原则一致。

五、不应仅由于常设机构为本企业采购货物或商品，而将利润归属于该常设机构。

六、就上述各款而言，除有适当的和充分的理由需要变动外，每年应采用相同的方法确定归属于常设机构的利

润。

七、如果：

（一）缔约国一方居民按照其所持信托份额实际受益所有该信托的受托人在缔约国另一方开展企业经营活动的利润（不论是作为信托的直接受益人，还是通过一个或多个信托而间接受益），且该信托在税收上不被视为公司；而且

（二）该受托人因其上述企业在该缔约国另一方构成常设机构，或在假设其为该缔约国一方居民时，将因其上述企业在该缔约国另一方构成常设机构，

那么受托人通过该常设机构所开展的企业经营活动应被视为该居民通过该缔约国另一方的常设机构开展的经营活动，该居民的利润份额可以在该缔约国另一方征税，但应仅以归属于该常设机构的利润为限。

八、利润中如果包括本协定其他各条单独规定的所得项目时，本条规定不应影响其他各条的规定。

九、本条款不应影响任何时间在缔约国任何一方有效的法律所规定的对来源于任何类型保险的所得的征税。

第八条 海运和空运

一、缔约国一方企业以船舶或飞机经营国际运输取得的利润，应仅在该缔约国征税。

二、虽有第一款的规定，缔约国一方企业以船舶或飞机运送乘客、牲畜、邮件、货物或商品取得的利润，且起运地和卸载地均在缔约国另一方，或为上述目的而湿租船舶或飞机取得的利润，可以在该缔约国另一方征税。

三、第一款的规定也适用于参加合伙经营、联合经营或者国际经营机构取得的利润。

第九条 关联企业

一、在下列任何一种情况下：

（一）缔约国一方企业直接或者间接参与缔约国另一方企业的管理、控制或资本，或者

（二）相同的人直接或者间接参与缔约国一方企业和缔约国另一方企业的管理、控制或资本，

两个企业之间商业或财务关系中确定或施加的条件不同于独立企业之间应确定的条件，并且由于这些条件的存在，导致其中一个企业没有取得其本应取得的利润，则

可以将这部分利润计入该企业的所得，并据以征税。

二、缔约国一方将缔约国另一方已征税的企业利润——在两个企业之间的关系是独立企业之间关系的情况下，这部分利润本应由该缔约国一方企业取得——包括在该缔约国一方企业的利润内征税时，缔约国另一方应对这部分利润所征收的税额加以调整。在确定调整时，应对本协议其他规定予以注意。如有必要，缔约国双方主管当局应相互协商。

第十条 股息

一、缔约国一方居民公司支付给缔约国另一方居民的股息，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些股息也可以在支付股息的公司是其居民的缔约国，按照该缔约国的法律征税。但是，如果股息受益所有人是缔约国另一方居民，则所征税款：

（一）在受益所有人是公司，并在包括支付股息日在内的 365 天期间（在计算 365 天期间时，不应考虑由持股公司或支付股息公司企业重组，如合并重组或分立重组等直接导致的持股情况变化）均直接拥有支付股息的公司至少 25% 资本的情况下，不应超过股息总额的 5%；

(二) 在其他情况下，不应超过股息总额的 15%。

本款不应影响对该公司支付股息前的利润征税。

三、虽有本条第二款的规定，由缔约国一方居民公司支付的股息，如果股息的受益所有人与其关联企业共同直接或间接持有支付股息的公司不超过 25%的表决权，且该受益所有人是缔约国另一方政府，则该股息不应在该缔约国一方征税。在本款中，“缔约国另一方政府”应包括：

(一) 在中国：

1. 中国投资有限责任公司；
2. 丝路基金有限责任公司；
3. 全国社会保障基金理事会；
4. 缔约国双方主管当局随时可能同意的，由中国政府全资拥有且履行政府职能的法定机构或实体；

(二) 在新西兰：

1. 新西兰养老基金；
2. 新西兰养老基金监管人；
3. 地震委员会；
4. 意外伤害赔偿局；
5. 缔约国双方主管当局随时可能同意的，由新西兰政府全资拥有且履行政府职能的法定机构或实体。

四、本条“股息”一语是指从股份或者非债权关系分享利润的其他权利取得的所得，以及按照分配利润的公司是其居民的缔约国法律，视同股份所得同样征税的其他公司权利取得的所得。

五、如果股息受益所有人作为缔约国一方居民，在支付股息的公司是其居民的缔约国另一方，通过设在缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付股息的股份与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用本条第一款、第二款和第三款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

六、缔约国一方居民公司从缔约国另一方取得利润或所得，该缔约国另一方不得对该公司支付的股息征税，也不得对该公司的未分配利润征税，即使支付的股息或未分配利润全部或部分发生于缔约国另一方的利润或所得。但是，支付给缔约国另一方居民的股息或者据以支付股息的股份与设在缔约国另一方的常设机构或固定基地有实际联系的除外。

第十一条 利息

一、发生于缔约国一方而支付给缔约国另一方居民的利息，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些利息也可以在其发生的缔约国一方，按照该国的法律征税。但是，如果利息的受益所有人是缔约国另一方居民，则所征税款不应超过利息总额的10%。

三、虽有本条第二款的规定，发生于缔约国一方而为缔约国另一方居民取得并受益所有的利息，应在首先提及的缔约国一方免税，条件是该利息的受益所有人与利息支付方的交易完全独立，并且该受益所有人是：

（一）该缔约国另一方，包括其行政区和地方当局；

（二）该缔约国另一方的中央银行；

（三）在中国：

1. 国家开发银行；
2. 中国农业发展银行；
3. 中国进出口银行；
4. 中国出口信用保险公司；
5. 中国投资有限责任公司；
6. 丝路基金有限责任公司；
7. 全国社会保障基金理事会；

8. 缔约国双方主管当局随时可能同意的，全部或主要由中国政府拥有的任何其他机构；

(四) 在新西兰：

1. 新西兰出口信用局；
2. 新西兰养老基金；
3. 新西兰养老基金监管人；
4. 地震委员会；
5. 意外伤害赔偿局；

6. 缔约国双方主管当局随时可能同意的，全部或主要由新西兰政府拥有的任何其他机构；或

(五) 缔约国双方主管当局随时可能同意的，缔约国一方履行政府职能的任何其他法定机构。

四、虽有本条第三款的规定，如果第三款所提及的利息的受益所有人：

(一) 是第三款第(三)项第1-4目和第三款第(四)项第1目中所列名的企业，且直接或间接持有利息支付方10%以上表决权；

(二) 在本款所列其他情形中，与其关联企业共同直接或间接持有利息支付方10%以上表决权，

则该利息也可以在其发生的缔约国一方征税，但所征税款不应超过利息总额的 10%。

五、本条“利息”一语是指从各种债权取得的所得，不论其有无抵押担保或是否有权分享债务人的利润，特别是从公债、债券或者信用债券取得的所得，包括该公债、债券或信用债券所附溢价和奖金，及根据该所得发生的缔约国一方税收相关法律被视为出借资金所得的其他所得，但不包括根据第十条应视为股息的所得。

六、如果利息受益所有人作为缔约国一方居民，在利息发生的缔约国另一方，通过设在缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，且据以支付利息的债权与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款、第二款、第三款和第四款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

七、如果支付利息的人是缔约国一方居民，应认为该利息发生在该缔约国。然而，如果支付利息的人——不论是否为缔约国一方居民——在缔约国一方设有常设机构或者固定基地，据以支付利息的债务的发生与该常设机构或者固定基地有联系，且该利息由其负担或在归属其利润

时可以扣除的，上述利息应认为发生于该常设机构或固定基地所在的缔约国。

八、由于支付利息的人与受益所有人之间或者他们与其他人之间的特殊关系，就有关债权所支付的利息数额超出支付人与受益所有人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于在没有上述关系情况下所能同意的数额。在这种情况下，对该支付款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应对本协定其他规定予以适当注意。

第十二条 特许权使用费

一、发生于缔约国一方而支付给缔约国另一方居民的特许权使用费，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些特许权使用费也可以在其发生的缔约国一方，按照该国的法律征税。但是，如果特许权使用费受益所有人是缔约国另一方居民，则所征税款不应超过特许权使用费总额的 10%。

三、本条“特许权使用费”一语是指为以下目的所支付的作为报酬的各种款项：

(一) 使用或有权使用任何版权、专利、商标、设计或模型、图纸、秘密配方或程序，或其他类似财产或权利；

(二) 使用或有权使用：

1. 电影影片；

2. 电视、无线电、互联网或其他传播媒介使用的胶片或音频、视频磁带或光盘，或画面、声音的再现或传输的任何其他方式；

(三) 使用或有权使用任何工业、科学或商业设备；

(四) 有关工业、技术、商业或科学经验的知识或信息；

(五) 为应用或享有第(一)项或第(二)项提及的任何财产或权利，第(三)项提及的任何设备或第(四)项提及的任何知识或信息，而提供的任何辅助性和附属性的协助；

(六) 全部或部分放弃关于使用或提供本款提及的任何财产或权利的权利。

四、如果特许权使用费受益所有人作为缔约国一方居民，在特许权使用费发生的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付该特许权

使用费的权利或财产与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

五、如果支付特许权使用费的人是缔约国一方居民，应认为该特许权使用费发生在该缔约国。然而，如果支付特许权使用费的人——不论是否为缔约国一方居民——在缔约国一方设有常设机构或者固定基地，支付该特许权使用费的义务与该常设机构或者固定基地有联系，且该特许权使用费由其负担或在归属其利润时可以扣除的，上述特许权使用费应认为发生于该常设机构或者固定基地所在的缔约国。

六、由于支付特许权使用费的人与受益所有人之间或他们与其他人之间的特殊关系，就有关使用、权利或信息所支付的特许权使用费数额超出支付人与受益所有人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于在没有上述关系情况下所能同意的数额。在这种情况下，对该支付款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应对本协定其他规定予以适当注意。

第十三条 财产转让

一、缔约国一方居民转让第六条所述位于缔约国另一方的不动产取得的所得或收益，可以在该缔约国另一方征税。

二、转让缔约国一方企业在缔约国另一方的常设机构营业财产部分的动产、或者缔约国一方居民在缔约国另一方从事独立个人劳务的固定基地的动产取得的所得或收益，包括转让常设机构(单独或者随同整个企业)或者固定基地取得的所得或收益，可以在该缔约国另一方征税。

三、以船舶或飞机从事国际运输的缔约国一方企业转让上述船舶或飞机，或转让与上述船舶或飞机运营相关的动产取得的所得或收益，应仅在该缔约国一方征税。

四、缔约国一方居民转让股份或类似权益（比如合伙企业或信托中的权益）取得的收益，如果转让前 365 天内的任一时间，该股份或类似权益超过 50%的价值直接或间接来自于第六条所定义的位于缔约国另一方的不动产，可以在该缔约国另一方征税。

五、缔约国一方居民转让其在缔约国另一方居民公司的股份取得的所得或收益，如果该所得或收益的收款人在

转让行为前的 12 个月内，曾经直接或间接参与该公司至少 25%的股份，可以在该缔约国另一方征税。

六、转让第一款至第五款所述财产以外的其他财产取得的所得或收益，应仅在转让者为其居民的缔约国一方征税。

第十四条 独立个人劳务

一、缔约国一方居民个人由于专业性劳务或者其他独立性活动取得的所得，应仅在该缔约国征税。但具有以下情况之一的，可以在缔约国另一方征税：

（一）在缔约国另一方为从事上述活动设有经常使用的固定基地。在这种情况下，缔约国另一方可以仅对归属于该固定基地的所得征税；

（二）在有关纳税年度开始或结束的任何 12 个月内在缔约国另一方停留连续或累计达到或超过 183 天。在这种情况下，缔约国另一方可以仅对在该缔约国另一方进行活动取得的所得征税。

二、“专业性劳务”一语特别包括独立的科学、文学、艺术、教育或教学活动，以及医师、律师、工程师、建筑师、牙医师和会计师的独立活动。

第十五条 受雇所得

一、除适用第十六条、第十八条和第十九条的规定外，缔约国一方居民因受雇取得的薪金、工资和其他类似报酬，除在缔约国另一方从事受雇的活动以外，应仅在该缔约国一方征税。在缔约国另一方从事受雇活动取得的报酬，可以在该缔约国另一方征税。

二、虽有第一款的规定，缔约国一方居民因在缔约国另一方从事受雇活动取得的报酬，同时具有以下三个条件的，应仅在该缔约国一方征税：

（一）收款人在有关纳税年度开始或结束的任何 12 个月内在缔约国另一方停留连续或累计不超过 183 天；

（二）该项报酬由并非缔约国另一方居民的雇主支付或代表该雇主支付；

(三) 该项报酬不是由雇主设在缔约国另一方的常设机构或固定基地所负担, 且在归属上述常设机构或固定基地的利润时不可扣除。

三、虽有本条上述规定, 在缔约国一方企业经营国际运输的船舶或飞机上从事受雇活动取得的报酬, 可以在该缔约国一方征税。

第十六条 董事费

缔约国一方居民作为缔约国另一方居民公司的董事会成员取得的董事费和其他类似款项, 可以在该缔约国另一方征税。

第十七条 演艺人员和运动员

一、虽有第十四条和第十五条的规定, 缔约国一方居民作为演艺人员, 如戏剧、电影、广播或电视演艺人员或

音乐家，或作为运动员，在缔约国另一方从事个人活动取得的所得，可以在该缔约国另一方征税。

二、演艺人员或运动员从事个人活动取得的所得，未归属于演艺人员或运动员本人，而归属于其他人时，虽有第十四条和第十五条的规定，该所得仍可以在该演艺人员或运动员从事其活动的缔约国征税。

三、虽有第一款和第二款的规定，按照缔约国双方的文化协议或安排从事第一款所述活动取得的所得，如果对缔约国一方的访问完全或实质上由缔约国任何一方的公共资金或者政府资金所资助，应在从事上述活动的缔约国一方免于征税。

第十八条 退休金

除适用第十九条第二款的规定外，支付给缔约国一方居民个人的退休金和其他类似报酬，应仅在该缔约国一方征税。

第十九条 政府服务

一、（一）缔约国一方政府或其行政区或地方当局对向其提供服务的个人支付的退休金以外的薪金、工资和其他类似报酬，应仅在该缔约国一方征税。

（二）但是，如果该项服务是在缔约国另一方提供，而且提供服务的个人是该缔约国另一方居民，并且该居民：

1. 是该缔约国另一方的国民；或者

2. 不是仅由于提供该项服务而成为该缔约国另一方居民的，

该项薪金、工资和其他类似报酬应仅在该缔约国另一方征税。

二、（一）缔约国一方或其行政区或地方当局支付或者从其建立的基金中支付给向其提供服务的个人的退休金或其他类似报酬，应仅在该缔约国一方征税。

（二）但是，如果提供服务的个人是缔约国另一方居民，并且是其国民的，该项退休金或其他类似报酬应仅在该缔约国另一方征税。

三、第十五条、第十六条、第十七条和第十八条的规定，应适用于为缔约国一方政府或其行政区或地方当局举

办的事业提供服务取得的薪金、工资、退休金和其他类似报酬。

第二十条 学生

如果学生是缔约国一方居民，或者在紧接前往缔约国另一方之前曾是缔约国一方居民，仅由于接受教育的目的停留在该缔约国另一方，对其为了维持生活或接受教育的目的而收到的来源于该缔约国另一方以外的款项，该缔约国另一方应免予征税。

第二十一条 其他所得

一、缔约国一方居民取得的各项所得，不论发生于何地，凡本协定上述各条未作规定的，应仅在该缔约国一方征税。

二、第六条第二款规定的不动产所得以外的其他所得，如果该所得收款人为缔约国一方居民，通过设在缔约国外一方的常设机构在该缔约国另一方营业，或通过设在该缔约国另一方的固定基地在该缔约国另一方从事独立个人劳务，据以支付所得的权利或财产与该常设机

构或固定基地有实际联系的，不适用本条第一款的规定。在这种情况下，应视具体情况分别适用第七条或第十四条的规定。

三、虽有本条第一款和第二款的规定，由缔约国一方居民取得的本协定上述各条未作规定的各项所得，如果所得发生于缔约国另一方，也可以在该缔约国另一方征税。

第二十二条 消除双重征税方法

一、在中国，按照中国法律规定，应按照以下方式消除双重征税：

（一）中国居民从新西兰取得的所得，按照本协定的规定在新西兰缴纳的税额（仅由于该所得也被认定为新西兰居民取得的所得而按照本协定规定允许新西兰征税的情况除外），可以在对该居民征收的中国税收中抵免。但是，抵免额不应超过该项所得按照中国税法和规章计算的中国税收数额。

(二) 从新西兰取得的所得是新西兰居民公司支付给中国居民公司的股息，同时该中国居民公司拥有支付股息公司股份不少于20%的，该项抵免应考虑支付该股息公司就其所得缴纳的新西兰税收。

二、在新西兰，应通过以下方式消除双重征税：

根据新西兰关于允许其居民在境外缴纳的税收在新西兰税收中抵免的法律规定（不应影响本条总体原则），新西兰居民取得的来源于中国的所得（对于股息，对据以支付股息的利润缴纳的税款除外），按照中国法律和本协定的规定在中国缴纳的税收（仅由于该所得也被认定为中国居民取得的所得而按照本协定规定允许中国征税的情况除外），应允许在对该项所得征收的新西兰税收中抵免。

第二十三条 享受协定优惠的资格判定

虽有本协定其他条款的规定，如果在考虑了所有相关事实与情况后，可以合理地认定就某项所得获取本协定某项优惠是直接或间接产生该优惠的安排或交易的主要目的之一，则不应对该项所得给予该优惠，除非能够

证明在此种情形下给予该优惠符合本协定相关规定的宗旨和目的。

第二十四条 非歧视待遇

一、缔约国一方的国民在缔约国另一方负担的税收或者有关要求，在相同情况下，尤其是在居民身份相同的情况下，不应与该缔约国另一方的国民负担或可能负担的税收或者有关要求不同或比其更重。虽有第一条的规定，本规定也应适用于不是缔约国一方或双方居民的人。

二、缔约国一方企业在缔约国另一方的常设机构的税收负担，在相同情况下，不应高于缔约国另一方对从事同样活动的本国企业征收的税收。本规定不应被理解为缔约国一方由于民事地位、家庭责任而给予本国居民税收上的个人补贴、优惠和减税也必须给予缔约国另一方居民。

三、除适用第九条第一款、第十一条第八款或第十二条第六款规定外，缔约国一方企业支付给缔约国另一

方居民的利息、特许权使用费和其他款项，在确定该企业应纳税利润时，应像支付给该缔约国一方居民的一样，在相同情况下予以扣除。

四、缔约国一方企业的资本全部或部分，直接或间接为缔约国另一方一个或多个居民拥有或控制，该企业在该缔约国一方负担的税收或者有关要求，在相同情况下，不应与该缔约国一方其他同类企业负担或可能负担的税收或者有关条件不同或比其更重。

五、虽有第二条的规定，本条规定应适用于所有种类的税收。

第二十五条 相互协商程序

一、如有人认为，缔约国一方或双方所采取的措施，导致或将导致对其的征税不符合本协定的规定时，可以不考虑各缔约国国内法律的救济办法，将案情提交该人为其居民的缔约国主管当局，或者如果其案情属于第二十四条第一款规定的情形，可以提交该人为其国民的缔约国主管当局。该项案情必须在不符合本协定规定的征税措施第一次通知之日起三年内提出。

二、上述主管当局如果认为所提意见合理，又不能

单方面圆满解决时，应设法同缔约国另一方主管当局相互协商解决，以避免不符合本协定的征税。达成的协议应予执行，而不受各缔约国国内法律时限的限制。

三、缔约国双方主管当局应通过相互协商设法解决在解释或实施本协定时所发生的困难或疑义，也可以对本协定未作规定的消除双重征税问题进行协商。

四、缔约国双方主管当局为达成本条第二款和第三款的协议，可以相互直接联系。为有助于达成协议，双方主管当局的代表可以进行会谈，口头交换意见。

第二十六条 信息交换

一、缔约国双方主管当局应交换可以预见的与执行本协定的规定相关的信息，或与执行缔约国双方或其行政区或地方当局征收的各种税收的国内法律相关的信息，以根据这些法律征税与本协定不相抵触为限。信息交换不受第一条和第二条的限制。

二、缔约国一方根据第一款收到的任何信息，都应和根据该国国内法所获得的信息一样作密件处理，仅应告知与第一款所指税收有关的评估、征收、执行、起诉

或上诉裁决有关的人员或当局（包括法院和行政部门）及其监督部门。上述人员或当局应仅为上述目的使用该信息，但可以在公开法庭的诉讼程序或法庭判决中披露有关信息。虽有上述规定，如果缔约国双方法律允许，并且经提供信息的缔约国主管当局授权，缔约国一方取得的信息也可以用于其他目的。

三、第一款和第二款的规定在任何情况下不应被理解为缔约国一方有以下义务：

（一）采取与该缔约国一方或缔约国另一方的法律和行政惯例相违背的行政措施；

（二）提供按照该缔约国一方或缔约国另一方的法律或正常行政渠道不能得到的信息；

（三）提供泄露任何贸易、经营、工业、商业或专业秘密或贸易过程的信息或者泄露会违反公共政策（公共秩序）的信息。

四、如果缔约国一方根据本条请求信息，缔约国另一方应使用其信息收集手段取得所请求的信息，即使缔约国另一方可能并不因其税务目的需要该信息。前句所确定的义务受本条第三款的限制，但这些限制在任何情况下不应被理解为允许缔约国一方仅因该信息没有国内

利益而拒绝提供。

五、在任何情况下，本条第三款的规定不应被理解为允许缔约国一方仅因信息由银行、其他金融机构、被指定人、代理人或受托人所持有，或者因信息与人的所有权权益有关，而拒绝提供。

第二十七条 外交代表和领事官员

本协定应不影响按国际法一般原则或特别协定规定的外交代表或领事官员的税收特权。

第二十八条 生效

一、缔约国双方应相互通知已完成本协定生效所必需的国内法律程序。本协定自后一份通知收到之日起第30天生效。

二、本协定应适用于：

（一）本协定生效年度的次年1月1日或以后对所支付金额源泉扣缴的税收；

（二）本协定生效年度的次年1月1日或以后开始的任何纳税年度征收的其他税收。

三、经 1997 年 10 月 7 日在惠灵顿签订的议定书修订的,于 1983 年 9 月 16 日在惠灵顿签订的《新西兰政府和中华人民共和国政府关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定》及议定书(以下简称《1986 年协定》),应对本协定根据第二款规定适用的税收停止有效。

四、《1986 年协定》将在按照本条第三款规定有效的最后一日终止。

第二十九条 终止

本协定应长期有效,但缔约国任何一方可以在本协定生效之日起满 5 年后开始的任何公历年度 6 月 30 日或以前,通过外交途径书面通知对方终止本协定。在这种情况下,本协定应停止适用于:

(一) 在终止通知发出年度的次年 1 月 1 日或以后对所支付金额源泉扣缴的税收;

(二) 在终止通知发出年度的次年 1 月 1 日或以后开始的任何纳税年度征收的其他税收。

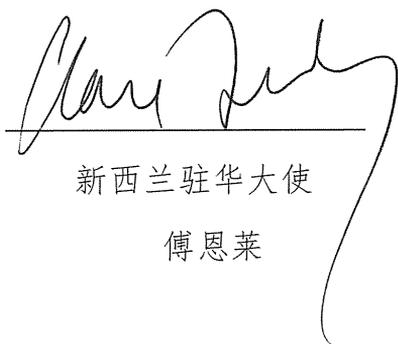
缔约国另一方收到上述通知的日期应在截止日期（任何公历年度的 6 月 30 日）之前。

下列代表，经各自政府正式授权，在本协定上签字，以昭信守。

本协议定于_____年___月___日在_____签订，一式两份，每份均用英文和中文写成，两种文本同等作准。

新西兰政府

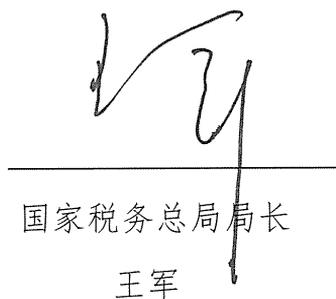
代表



新西兰驻华大使
傅恩莱

中华人民共和国政府

代表



国家税务总局局长
王军

议定书

在签订《新西兰政府和中华人民共和国政府对所得消除双重征税和防止逃避税的协定》(以下简称“协定”)时,双方同意下列规定应作为协定的组成部分。

一、关于第五条:

仅为确定是否超过第三款提及的期限的目的,

(一) 缔约国一方企业在缔约国另一方开展第三款提及的活动,且这些活动在一个或多个时间段内所开展的时间累计超过 30 天,但不超过第三款提及的期限;并且

(二) 首先提及企业的一个或多个紧密关联企业在该缔约国另一方,在不同时间段开展与第三款所提及活动相关的活动,每个时间段都超过了 30 天,

这些不同时间段均应计入首先提及的企业开展第三款所提及活动的累计时间。

“首先提及企业的紧密关联企业”的定义与第六款第(二)项的规定相同。

二、关于第十条、第十一条和第十二条,双方认为不能对“受益所有人”一语做狭义解释(例如许多普通法系国家在其信托法中的解释)。

三、由以下机构提供担保或保险服务产生的所得：

（一）中国出口信用保险公司，应仅在中国征税；

（二）新西兰出口信贷办公室，应仅在新西兰征税。

四、虽有第二条第一款和第二款的规定，本协定适用的税收不包括根据缔约国任何一方法律征收的相当于罚款或利息的金额。

五、关于第十条第二款第（二）项，

（一）双方认为，新西兰《2007 年所得税法案》LP 部分中的补充股息税收抵免规则有减少新西兰公司所缴纳公司税的作用，条件是新西兰公司在支付主体股息的同一纳税年度向外国股东分配与减少公司税额相同金额的补充股息。该项规则目前只适用于组合投资；

（二）双方同意，如果新西兰废除《2007 年所得税法案》LP 部分中的补充股息税收抵免规则或对其作出重大修改，新西兰主管当局应将相关废除或修改通知中国主管当局以重新评估第十条。

六、关于第十一条，

（一）双方认为，新西兰《1971 年印花税法案》第 6B 部分中的特许发行人征收税机制规定，借款方在向与其没有关联关系的非居民支付来源于新西兰的利息时，如选

择缴纳相当于利息 2%的特许发行人征收税,则非居民就该利息免于缴纳非居民预提税。

(二) 双方同意,如新西兰废除特许发行人征收税或对其做出重大修改时,新西兰主管当局应将相关废除或修改通知中国主管当局以重新评估第十一条。

七、关于第二十四条,

(一) 本条应不适用于缔约国一方法律中的以下规定:

1. 旨在防止避税或逃税行为的规定,包括:

(1) 旨在应对资本弱化和转让定价的措施;

(2) 受控外国公司和外国投资基金规则;

(3) 旨在确保有效征收和返还税款的措施,包括保全措施;

2. 2014年7月15日版经济合作与发展组织范本第二十四条注释提及的不适用于该条款的规定类型;

3. 缔约国双方通过换函同意的不受第二十四条影响的其他规定;

(二) 关于第二款和第四款，双方理解“在相同情况下”旨在澄清，与2014年7月15日版经济合作与发展组织范本注释一致，在确定第二十四条第二款和第四款是否适用时，所涉及的常设机构或企业在企业的法律结构、企业规模和管理制度等方面也必须与国内可比企业处于相同的地位。

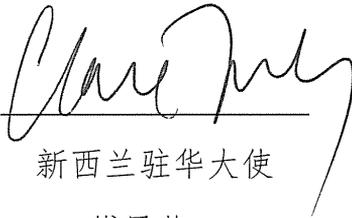
八、在本协定中，“纳税年度”一语，在新西兰是指“所得年度”。

下列代表，经各自政府正式授权，在本议定书上签字，以昭信守。

本协议定于_____年____月____日在
签订，一式两份，每份均用英文和中文写成，两种文本同
等作准。

新西兰政府
代表

中华人民共和国政府
代表



新西兰驻华大使
傅恩莱



国家税务总局局长
王军

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement
between
The Government of New Zealand
and
The Government of the People's Republic of China
For the Elimination of Double Taxation with Respect to Taxes on
Income and the Prevention of Tax Evasion and Avoidance

The Government of New Zealand and the Government of the People's Republic of China,

Desiring to further develop their economic relationship and to enhance their cooperation in tax matters,

Intending to conclude an Agreement for the elimination of double taxation with respect to taxes on income without creating opportunities for non-taxation or reduced taxation through tax evasion or avoidance (including through treaty-shopping arrangements aimed at obtaining reliefs provided in this Agreement for the indirect benefit of residents of third States),

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
PERSONS COVERED

1. This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.
2. For the purposes of this Agreement, income derived by or through an entity or arrangement that is treated as wholly or partly fiscally

transparent under the tax law of either Contracting State shall be considered to be income of a resident of a Contracting State but only to the extent that the income is treated, for purposes of taxation by that State, as the income of a resident of that State.

3. This Agreement shall not affect the taxation, by a Contracting State, of its residents except with respect to the benefits granted under paragraph 2 of Article 9 and Articles 19, 20, 22, 24, 25 and 27.

ARTICLE 2

TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.
3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:
 - a) in China:
 - (i) the individual income tax;
 - (ii) the enterprise income tax;(hereinafter referred to as "Chinese tax");
 - b) in New Zealand:
 - (i) the income tax;(hereinafter referred to as "New Zealand tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their taxation laws.

ARTICLE 3 GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) the term “China” means the People’s Republic of China; when used in geographical sense, means all the territory of the People’s Republic of China, including its land territory, internal water, territorial sea and the air space above them, in which the Chinese laws relating to taxation apply, and any area beyond its territorial sea, within which the People’s Republic of China has sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law and its internal law;
 - b) the term “New Zealand” means the territory of New Zealand but does not include Tokelau; it also includes any area beyond the territorial sea designated under New Zealand legislation and in accordance with international law as an area in which New Zealand may exercise sovereign rights with respect to natural resources;

- c) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
 - d) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - e) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - f) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - g) the term “competent authority” means, in the case of China, the State Administration of Taxation or its authorised representative, and in the case of New Zealand, the Commissioner of Inland Revenue or an authorised representative;
 - h) the term “national”, in relation to a Contracting State, means:
 - (i) any individual possessing the nationality or citizenship of a Contracting State; and
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.
2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of

that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

ARTICLE 4
RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of that person's domicile, residence, place of incorporation, place of effective management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the individual's status shall be determined as follows:
 - a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which a permanent home is available to the individual; if a permanent home is available to the individual in both States, the individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - b) if the State in which the individual has their centre of vital interests cannot be determined, or if a permanent home is not available to the individual in either State, the individual shall be deemed to be

- a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;
- c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national;
- d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to determine by mutual agreement the Contracting State of which such person shall be deemed to be a resident for the purposes of the Agreement, having regard to its place of effective management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to any relief or exemption from tax provided by this Agreement except to the extent and in such manner as may be agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.

ARTICLE 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:
 - a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop, and
 - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term “permanent establishment” likewise encompasses:
 - a) a building site, or construction, assembly or installation project, if such site or project lasts more than twelve months;

 - b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged for such purpose, but only if activities of that nature continue (for the same or a connected project) within a Contracting State for a period or periods aggregating more than 183 days within any twelve-month period; and

 - c) the carrying on of activities by an enterprise of a Contracting State in the other Contracting State (including the operation of substantial equipment), which consist of, or which are in connection with, the exploration for or exploitation of natural resources, including standing timber, situated in that other State, for more than 183 days in any twelve-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any activity not listed in subparagraphs a) to d), provided that this activity has a preparatory or auxiliary character; or
 - f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 but subject to the provisions of paragraph 6, where a person is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise and, in doing so, habitually concludes contracts, or habitually plays the principal role leading to the conclusion of contracts that are routinely concluded

without material modification by the enterprise, and these contracts are

- a) in the name of the enterprise, or
- b) for the transfer of the ownership of, or for the granting of the right to use, property owned by that enterprise or that the enterprise has the right to use, or
- c) for the provision of services by that enterprise,

that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

- 6. a) Paragraph 5 shall not apply where the person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State carries on business in the first-mentioned State as an independent agent and acts for the enterprise in the ordinary course of that business. Where, however, a person acts exclusively or almost exclusively on behalf of one or more enterprises to which it is closely related, that person shall not be considered to be an independent agent within the meaning of this paragraph with respect to any such enterprise.
- b) For the purposes of this Article, a person or enterprise is closely related to an enterprise if, based on all the relevant facts and circumstances, one has control of the other or both are under the

control of the same persons or enterprises. In any case, a person or enterprise shall be considered to be closely related to an enterprise if one possesses directly or indirectly more than 50 per cent of the beneficial interest in the other (or, in the case of a company, more than 50 per cent of the aggregate vote and value of the company's shares or of the beneficial equity interest in the company) or if another person or enterprise possesses directly or indirectly more than 50 per cent of the beneficial interest (or, in the case of a company, more than 50 per cent of the aggregate vote and value of the company's shares or of the beneficial equity interest in the company) in the person and the enterprise or in the two enterprises.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry, or fishing) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in

question is situated. The term shall in any case include any natural resources, property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property, rights to explore for or exploit natural resources or standing timber, and rights to variable or fixed payments as consideration for or in respect of the exploitation of, or the right to explore for or exploit, natural resources or standing timber; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.
5. Any right referred to in paragraph 2 of this Article shall be regarded as situated where the property to which it relates is situated or where the exploration or exploitation may take place.

ARTICLE 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits

of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where:

a) a resident of a Contracting State beneficially owns (whether as a direct beneficiary of a trust or through one or more interposed trusts) a share of the profits of a business of an enterprise carried on in the other Contracting State by the trustee of a trust other than a trust which is treated as a company for tax purposes; and

b) in relation to that enterprise, that trustee has or would have, if it were a resident of the first-mentioned State, a permanent establishment in the other State,

then the business of the enterprise carried on by the trustee through such permanent establishment shall be deemed to be a business carried on in the other State by that resident through a permanent establishment situated in that other State and the resident's share of profits may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

8. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

9. Nothing in this Article shall affect any provisions of the laws of either Contracting State at any time in force as they affect the taxation of any income from any form of insurance.

ARTICLE 8
SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, profits of an enterprise of a Contracting State derived from carriage by ship or aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise which are shipped or embarked in the other Contracting State and are discharged at a place in that other State, or for leasing on a full basis of a ship or aircraft for purposes of such carriage, may be taxed in that other State.
3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9
ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where:
 - a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

- 2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

ARTICLE 10

DIVIDENDS

- 1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
 - a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company - which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends throughout a 365 day period that includes the day of the payment of the dividend (for the purpose of computing that period, no account shall be taken of changes of ownership that would directly result from a corporate reorganisation, such as a merger or divisive reorganisation, of the company that holds the shares or that pays the dividend);
 - b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, dividends shall not be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident if the beneficial owner of the dividends holds, together with any associated enterprises directly or indirectly no more than 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends, and the beneficial owner is the Government of the other Contracting State. For the purposes of this paragraph, the term "Government of the other Contracting State" shall include:
 - a) in the case of China:

- (i) the China Investment Corporation;
- (ii) the Silk Road Fund Co., Ltd.;
- (iii) the National Council for Social Security Fund; and
- (iv) a statutory body or any entity wholly owned by the Government of China, and performing functions of a governmental nature, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

b) in the case of New Zealand:

- (i) the New Zealand Superannuation Fund;
- (ii) the Guardians of New Zealand Superannuation;
- (iii) the Earthquake Commission;
- (iv) the Accident Compensation Corporation; and
- (v) a statutory body or any entity wholly owned by the Government of New Zealand, and performing functions of a governmental nature, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

4. The term “dividends” as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein,

and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

ARTICLE 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, interest arising in a Contracting State and derived and beneficially owned by a

resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State provided the beneficial owner of the interest is dealing wholly independently with the payer and is:

a) the other Contracting State, including political subdivisions and local authorities thereof;

b) the Central Bank of that other Contracting State;

c) in the case of China:

- (i) the China Development Bank;
- (ii) the Agricultural Development Bank of China;
- (iii) the Export-Import Bank of China;
- (iv) the China Export & Credit Insurance Corporation;
- (v) the China Investment Corporation;
- (vi) the Silk Road Fund Co., Ltd.;
- (vii) the National Council for Social Security Fund;
- (viii) any other institution wholly or mainly owned by the Government of China as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

d) in the case of New Zealand:

- (i) the New Zealand Export Credit Office;
- (ii) the New Zealand Superannuation Fund;
- (iii) the Guardians of New Zealand Superannuation;
- (iv) the Earthquake Commission;
- (v) the Accident Compensation Corporation;
- (vi) any other institution wholly or mainly owned by the Government of New Zealand as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States; or

- e) any statutory body of a Contracting State performing functions of a governmental nature as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.
4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Article, interest referred to in that paragraph may be taxed in the Contracting State in which it arises at a rate not exceeding 10 percent of the gross amount of the interest if the beneficial owner of the interest:
- a) is an enterprise named in paragraphs 3c)(i)-(iv) and 3d)(i) that holds directly or indirectly more than 10 per cent of the voting power in the payer of the interest;
 - b) in all other cases, together with any associated enterprises, holds directly or indirectly more than 10 per cent of the voting power in the payer of the interest.
5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures as well as all other income treated as income from money lent by the laws, relating to tax, of the Contracting State in which the income arises, but does not include any income which is treated as a dividend under Article 10.
6. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or

performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by, or deductible in determining the profits attributable to, such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 12
ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.
3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for:
 - a) the use of, or the right to use, any copyright, patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or other like property or right;
 - b) the use of, or the right to use:
 - (i) motion picture films;
 - (ii) films or audio or video tapes or disks, or any other means of image or sound reproduction or transmission for use in connection with television, radio, internet or other broadcasting;
 - c) the use of, or the right to use, any industrial, scientific or commercial equipment;
 - d) knowledge or information concerning industrial, technical, commercial or scientific experience;

- e) any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in subparagraph a) or b), any such equipment as is mentioned in subparagraph c) or any such knowledge or information as is mentioned in subparagraph d);
 - f) giving up, wholly or partly, a right relating to the use or supply of any property or right referred to in this paragraph.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
 5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by, or deductible in determining the profits attributed to, such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
 6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the

amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 13

ALIENATION OF PROPERTY

1. Income or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Income or gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such income or gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.
3. Income or gains derived by an enterprise of a Contracting State that operates ships or aircraft in international traffic from the alienation of such ships or aircraft, or from movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or comparable interests, such as interests in a partnership or trust, may be taxed in the other Contracting State if, at any time during the 365 days preceding the alienation, these shares or comparable interests derived more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property, as defined in Article 6, situated in that other State.
5. Income or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State if the recipient of the income or gain, at any time during the twelve-month period preceding such alienation, had a participation, directly or indirectly, of at least 25 per cent in the capital of that company.
6. Income or gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1 to 5, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

ARTICLE 14
INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:
 - a) if that person has a fixed base regularly available to the person in the other Contracting State for the purpose of performing that person's

activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

b) if that person's stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the taxable year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from that person's activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15 INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the taxable year concerned, and
 - b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
 - c) the remuneration is not borne by, or deductible in determining the profits attributable to, a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that Contracting State.

ARTICLE 16 DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in that person's capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17 ENTERTAINERS AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre,

motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sports person, from that person's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sports person acting as such accrues not to the entertainer or sports person but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sports person are exercised.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from such activities as are referred to in paragraph 1 performed under a cultural agreement or arrangement between the Contracting States shall be exempt from tax in the Contracting State in which the activities are exercised if the visit to that State is wholly or substantially supported by public or government funds of either Contracting State.

ARTICLE 18

PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to an individual who is a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

ARTICLE 19
GOVERNMENT SERVICE

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by the Government of a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to the Government of that State or subdivision or authority, shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to the Government of that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17, and 18 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services

rendered in connection with a business carried on by the Government of a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

ARTICLE 20 STUDENTS

Payments which a student who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of that student's education receives for the purpose of that student's maintenance or education shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21 OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such

case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may also be taxed in the other State.

ARTICLE 22

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In China, in accordance with the provisions of the law of China, double taxation shall be eliminated as follows:
 - a) Where a resident of China derives income from New Zealand, the amount of tax on that income payable in New Zealand in accordance with the provisions of this Agreement (except to the extent that these provisions allow taxation by New Zealand solely because the income is also income derived by a resident of New Zealand) may be credited against the Chinese tax imposed on that resident. The amount of the credit, however, shall not exceed the amount of the Chinese tax on that income computed in accordance with the taxation laws and regulations of China.
 - b) Where the income derived from New Zealand is a dividend paid by a company which is a resident of New Zealand to a company which is a resident of China and which owns not less than 20 per cent of the shares of the company paying the dividend, the credit shall take into account the tax paid to New Zealand by the company paying the dividend in respect of its income.

2. In New Zealand, double taxation shall be eliminated as follows:

Subject to the provisions of the laws of New Zealand which relate to the allowance of a credit against New Zealand tax of tax paid in a country outside New Zealand (which shall not affect the general principle of this Article), Chinese tax paid under the laws of China and consistent with this Agreement (except to the extent that these provisions allow taxation by China solely because the income is also income derived by a resident of China), in respect of income derived by a resident of New Zealand from sources in China (excluding, in the case of a dividend, tax paid in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against New Zealand tax payable in respect of that income.

ARTICLE 23

ENTITLEMENT TO BENEFITS

Notwithstanding the other provisions of this Agreement, a benefit under this Agreement shall not be granted in respect of an item of income if it is reasonable to conclude, having regard to all relevant facts and circumstances, that obtaining that benefit was one of the principal purposes of any arrangement or transaction that resulted directly or indirectly in that benefit, unless it is established that granting that benefit in these circumstances would be in accordance with the object and purpose of the relevant provisions of this Agreement.

ARTICLE 24
NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities in similar circumstances. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State in similar circumstances are or may be subjected.

5. The provisions of the Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

ARTICLE 25
MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present a case to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident or, if that case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which that person is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached

shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of paragraphs 2 and 3. When it seems advisable for reaching an agreement, representatives of the competent authorities of the Contracting States may meet together for an oral exchange of opinions.

ARTICLE 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or

authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).
4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The

obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

ARTICLE 27

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 28

ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the day on which the two Contracting States have notified each other that the domestic legal procedures for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the last notification is received.

2. The provisions of this Agreement shall have effect:
 - a) in the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;
 - b) in the case of other taxes, for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.
3. The Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of New Zealand for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and the Protocol thereto signed at Wellington on 16 September 1986, as modified by the Protocol signed at Wellington on 7 October 1997 (hereinafter referred to as "the 1986 Agreement") shall cease to have effect with respect to any taxes to which this Agreement applies in accordance with paragraph 2.
4. The 1986 Agreement shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with paragraph 3.

ARTICLE 29
TERMINATION

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through

diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Agreement shall cease to have effect:

- a) in the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
- b) in the case of other taxes, for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

The date of receipt of such notice by the other Contracting State shall be definitive for the determination of the deadline (the thirtieth day of June in any calendar year).

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Beijing on the 1 day of April, 2019, in duplicate in the Chinese and English languages, both texts being equally authentic.

**For the Government of
New Zealand**



Clare Fearnley
New Zealand Ambassador to
China

**For the Government of the
People's Republic of**

China



Wang Jun
Commissioner of the State
Taxation Administration

PROTOCOL

At the signing of the Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of New Zealand for the Elimination of Double Taxation with respect to Taxes on Income and the Prevention of Tax Evasion and Avoidance (hereinafter referred to as "the Agreement"), both sides have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Agreement:

1. With reference to Article 5:

For the sole purpose of determining whether the periods referred to in paragraph 3 have been exceeded,

- a) where an enterprise of a Contracting State carries on activities in the other Contracting State referred to in paragraph 3, and these activities are carried on during one or more periods of time that, in the aggregate, exceed 30 days without exceeding the periods referred to in paragraph 3, and
- b) where connected activities are carried on in that other Contracting State in connection with activities identified in paragraph 3 during different periods of time, each exceeding 30 days, by one or more enterprises closely related to the first-mentioned enterprise,

these different periods of time shall be added to the aggregate period of time during which the first-mentioned enterprise has carried on activities referred to paragraph 3.

"Enterprises closely related to the first-mentioned enterprise" has the meaning given in subparagraph 6 b).

2. With reference to Articles 10, 11 and 12, it is understood that the term “beneficial owner” is not used in a narrow sense (such as the meaning that it has under the trust law of many common law countries).
3. Income arising from guarantee or insurance services provided by:
 - a) the China Export & Credit Insurance Corporation shall be taxed only in China;
 - b) the New Zealand Export Credit Office shall be taxed only in New Zealand.
4. Notwithstanding the provisions of Article 2 paragraphs 1 and 2, the taxes covered by the Agreement do not include any amount which represents a penalty or interest imposed under the laws of either Contracting State.
5. With regard to Article 10 subparagraph 2 b),
 - a) it is understood that New Zealand’s supplementary dividend tax credit rules contained in subpart LP of the Income Tax Act 2007 have the effect of reducing the company tax paid by the New Zealand company provided that same amount is then distributed by the New Zealand company by way of supplementary dividend to the foreign shareholder in the same taxable year as the payment of the principal dividend. These rules currently only apply to portfolio investment;
 - b) it is agreed that should New Zealand repeal or significantly amend the supplementary dividend tax credit rules in subpart LP of the Income Tax Act 2007, the New Zealand Competent Authority shall

inform the Chinese Competent Authority of this repeal or amendment with a view to reviewing Article 10.

6. With regard to Article 11,

a) it is understood that New Zealand's approved issuer levy regime in subpart 6B of the Stamp and Cheque Duties Act 1971 allows interest having a New Zealand source to be paid to a non-resident who is not related to the borrower with no non-resident withholding tax if the borrower makes an election to pay approved issuer levy equal to 2% of the interest;

b) it is agreed that should New Zealand repeal or significantly amend the approved issuer levy rules, the New Zealand Competent Authority shall inform the Chinese Competent Authority of this repeal or amendment with a view to reviewing Article 11.

7. With regard to Article 24:

a) The Article shall not apply to any provision of the laws of a Contracting State which:

(i) is designed to prevent avoidance or evasion of taxes, including:

(A) measures designed to address thin capitalisation and transfer pricing;

(B) controlled foreign company and foreign investment fund rules; and

(C) measures designed to ensure that taxes can be effectively collected and recovered, including conservancy measures;

- (ii) is of a type which the OECD Model Commentary on Article 24 as it read on 15 July 2014 contemplates not being subject to that Article;
 - (iii) is otherwise agreed to be unaffected by Article 24 in an Exchange of Notes between the Contracting State;
 - b) With regard to paragraphs 2 and 4, it is understood that the term “in similar circumstances” is intended to clarify, consistent with the OECD Model Commentary as it read on 15 July 2014, that in determining whether Article 24 paragraphs 2 and 4 apply, the permanent establishment or enterprise in question must also be in a similar position to the comparable domestic enterprise in terms of factors such as the legal structure of the enterprise, the size of the enterprise, and the regulatory regime under which they operate.
8. In the Agreement, the term “taxable year” means “income year” in the case of New Zealand.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Beijing on the 1 day of April, 2019, in duplicate in the Chinese and English languages, both texts being equally authentic.

**For the Government of
New Zealand**



Clare Fearnley
New Zealand Ambassador to
China

**For the Government of the
People's Republic of
China**



Wang Jun
Commissioner of the State
Taxation Administration

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE POUR
L'ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS
SUR LE REVENU ET POUR LA PRÉVENTION DE L'ÉVASION ET DE LA
FRAUDE FISCALES

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Soucieux de promouvoir leurs relations économiques et d'améliorer leur coopération en matière fiscale,

Entendant conclure un Accord pour l'élimination de la double imposition en matière d'impôts sur le revenu sans créer de possibilités de non-imposition ou d'imposition réduite par l'évasion ou la fraude fiscales (y compris par des mécanismes de chalandage fiscal destinés à obtenir les allègements prévus dans le présent Accord au bénéfice indirect des résidents d'États tiers),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

1. Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. Aux fins du présent Accord, le revenu perçu par ou via une entité ou un dispositif considéré comme totalement ou partiellement transparent sur le plan fiscal selon la législation fiscale de l'un des États contractants est considéré comme étant le revenu d'un résident d'un État contractant, mais uniquement dans la mesure où ce revenu est traité, aux fins de l'imposition par cet État, comme le revenu d'un résident de cet État.

3. Cet Accord n'a aucune incidence sur l'imposition par un État contractant de ses résidents, sauf en ce qui concerne les avantages accordés en vertu du paragraphe 2 de l'article 9 et des articles 19, 20, 22, 24, 25 et 27.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçu pour le compte d'un État contractant, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, et les impôts sur le montant global des salaires versés par les entreprises.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment :

a) en Chine :

i) l'impôt sur le revenu personnel ;

ii) l'impôt sur le revenu des sociétés ;

(ci-après dénommés « l'impôt chinois ») ;

b) en Nouvelle-Zélande :

i) l'impôt sur le revenu ;

(ci-après dénommé l'« impôt néo-zélandais »).

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de la signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) le terme « Chine » désigne la République populaire de Chine et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il désigne tout le territoire de la République populaire de Chine, y compris le territoire terrestre, les eaux intérieures, les eaux territoriales et l'espace aérien, auquel s'applique la législation fiscale chinoise, ainsi que toute zone située au-delà de ses eaux territoriales sur laquelle la République populaire de Chine a des droits souverains ou exerce sa juridiction conformément au droit international et à son droit interne ;
- b) le terme « Nouvelle-Zélande » désigne le territoire de la Nouvelle-Zélande, à l'exclusion de Tokélaou ; il comprend également toute zone située au-delà des eaux territoriales et désignée par la législation néo-zélandaise, conformément au droit international, comme une zone sur laquelle la Nouvelle-Zélande peut exercer des droits souverains à l'égard des ressources naturelles ;
- c) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes ;
- d) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;
- e) les termes « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;
- f) le terme « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant ;
- g) le terme « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne la Chine, l'Administration fiscale ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, le Ministre des finances publiques ou son représentant autorisé ;
- h) le terme « ressortissant » désigne :
- i) toute personne physique qui possède la nationalité ou la citoyenneté d'un État contractant ;
- ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de l'Accord à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

Article 4. Résident

1. Au sens du présent Accord, le terme « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction effective ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet État et à toute subdivision politique ou collectivité locale de celui-ci. Toutefois, ce terme ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme résidente seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
- b) si l'État où cette personne a ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme résidente de l'État où elle séjourne de façon habituelle ;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente seulement de l'État dont elle possède la nationalité ;
- d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de déterminer d'un commun accord l'État contractant duquel cette personne est réputée être un résident aux fins de l'Accord, eu égard au lieu où se situe son siège de direction effective, au lieu où elle a été constituée en société ou en toute autre forme juridique et à tout autre facteur pertinent. En l'absence d'un tel accord, la personne ne pourra prétendre à aucun des allègements ou exonérations prévues par le présent Accord sauf dans la mesure et selon les conditions convenues par les autorités compétentes des États contractants.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, le terme « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Le terme « établissement stable » comprend notamment :

- a) un siège de direction ;

- b) une succursale ;
- c) un bureau ;
- d) une usine ;
- e) un atelier ;
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un établissement stable peut aussi comprendre :

- a) un chantier de construction, ou un projet de construction, de montage ou d'installation, mais seulement si ce chantier ou ce projet dure plus de douze mois ;
- b) la fourniture, par une entreprise, de services, y compris de services conseils, par l'intermédiaire d'employés ou autre personnel engagés à cette fin, mais seulement si les activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) dans un État contractant pour une période ou des périodes totalisant plus de 183 jours durant toute période de douze mois ;
- c) l'exercice d'activités par une entreprise d'un État contractant dans l'autre État contractant (y compris l'exploitation d'équipements lourds), qui consistent en, ou qui sont liées à, l'exploration ou l'exploitation de ressources naturelles, dont le bois sur pied, situées dans cet autre État, pendant plus de 183 jours durant toute période de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « d'établissement stable » si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise ;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité que celles visées aux alinéas a à d, à condition que cette activité revête un caractère préparatoire ou auxiliaire ;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé des activités mentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul revête un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3, mais sous réserve des dispositions du paragraphe 6, lorsqu'une personne agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise, et, ce faisant, conclut habituellement des contrats, ou joue habituellement le rôle principal menant à la conclusion de contrats qui, de façon routinière, sont conclus sans modification importante par l'entreprise, et que ces contrats sont

- a) au nom de l'entreprise, ou

- b) pour le transfert de la propriété de biens, ou pour la concession du droit d'utiliser des biens, appartenant à cette entreprise ou que l'entreprise a le droit d'utiliser, ou
- c) pour la prestation de services par cette entreprise,

cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettrait pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. a) Le paragraphe 5 ne s'applique pas lorsque la personne qui agit dans un état contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant exerce dans le premier État une activité d'entreprise comme agent indépendant et agit pour l'entreprise dans le cadre ordinaire de cette activité. Toutefois lorsqu'une personne agit exclusivement ou presque exclusivement pour le compte d'une ou de plusieurs entreprises auxquelles elle est étroitement liée, cette personne n'est pas considérée comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe en ce qui concerne chacune de ces entreprises.

- b) Aux fins du présent article, une personne ou une entreprise est étroitement liée à une entreprise si, compte tenu de l'ensemble des faits et circonstances pertinents, l'une contrôle l'autre ou toutes deux sont sous le contrôle des mêmes personnes ou entreprises. Dans tous les cas, une personne ou une entreprise sera considérée comme étroitement liée à une entreprise si l'une détient directement ou indirectement plus de 50 % des droits ou participations effectifs dans l'autre (ou, dans le cas d'une société, plus de 50 % du total des droits de vote et de la valeur des actions de la société ou des droits ou participations effectifs dans des capitaux propres de la société), ou si une autre personne ou entreprise détient directement ou indirectement plus de 50 % des droits ou participations effectifs (ou, dans le cas d'une société, plus de 50 % du total des droits de vote et de la valeur des actions de la société ou des droits ou participations effectifs dans les capitaux propres de la société) dans la personne et l'entreprise ou dans les deux entreprises.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Le terme « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Le terme comprend en tout cas les ressources naturelles, les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers, les droits d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles ou du bois sur pied, ainsi que les droits à des paiements variables ou fixes pour, ou à l'égard de, l'exploitation ou

la concession de l'exploration ou l'exploitation de ressources naturelles ou de bois sur pied ; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

5. Tout droit visé au paragraphe 2 du présent article est considéré comme situé sur le territoire du bien auquel il se rapporte ou sur le territoire où l'exploration ou l'exploitation peut avoir lieu.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputable à un établissement stable du seul fait que celui-ci a acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque

- a) un résident d'un État contractant détient de manière effective (que ce soit en tant que bénéficiaire direct d'une fiducie, ou par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs fiducies interposées) une part des bénéfices d'une activité d'une entreprise exercée

dans l'autre État contractant par le fiduciaire d'une fiducie autre qu'une fiducie qui est traitée comme une société à des fins fiscales, et que

- b) à l'égard de cette entreprise, ledit fiduciaire a ou aurait, s'il était un résident du premier État, un établissement stable dans l'autre État,

alors l'activité de l'entreprise exercée par le fiduciaire par l'intermédiaire de cet établissement stable est considérée comme une activité exercée dans l'autre État par ce résident par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État et la part des bénéfices du résident peut être imposée dans l'autre État, mais seulement dans la mesure où elle est imputable à cet établissement stable.

8. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions du présent article sont sans préjudice des dispositions de ces articles.

9. Les dispositions du présent article sont sans préjudice des dispositions législatives en vigueur dans les États contractants relatives à l'imposition des revenus provenant de toute forme d'assurance.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant du transport par navire ou aéronef de passagers, de bétail, de courrier ou de marchandises expédiés ou embarqués dans l'autre État contractant et déchargés en un lieu situé dans cet autre État, ou en vue de l'affrètement intégral d'un navire ou d'un aéronef aux fins de ce transport, peuvent être imposés dans cet autre État.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices, qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été

imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, alors cet autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 % du capital de la société distributrice des dividendes pendant une période de 365 jours incluant le jour du versement des dividendes (il n'est pas tenu compte, aux fins du calcul de cette période, des changements de détention qui résulteraient directement d'une réorganisation, telle qu'une fusion ou une scission de société, de la société qui détient les actions ou qui verse les dividendes) ;
- b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'a aucune incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dividendes ne sont pas imposés dans l'État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident si le bénéficiaire effectif des dividendes détient, directement ou indirectement, avec toute entreprise associée, au maximum 25 % des droits de vote dans ladite société, et si les bénéficiaires effectifs sont des organismes publics de l'autre État contractant. Aux fins du présent paragraphe, le terme « organismes publics de l'autre État contractant » désigne :

- a) en ce qui concerne la Chine :
 - i) la Société chinoise d'investissement ;
 - ii) le Fonds de la Route de la soie ;
 - iii) le Conseil national de la Caisse de sécurité sociale ;
 - iv) tout organisme de droit public, ou toute entité détenue en totalité par le Gouvernement chinois, doté de prérogatives de puissance publique, tel que convenu ponctuellement entre les autorités compétentes des États contractants ;
- b) en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande :
 - i) la Caisse de retraite de Nouvelle-Zélande ;
 - ii) les Garants de la Caisse de retraite de Nouvelle-Zélande ;
 - iii) la Commission sur les tremblements de terre ;
 - vi) la Société d'indemnisation des accidents ;

- v) tout organisme de droit public, ou toute entité détenue en totalité par le Gouvernement néo-zélandais, doté de prérogatives de puissance publique, tel que convenu ponctuellement entre les autorités compétentes des États contractants.

4. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont versés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et versés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts provenant d'un État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant sont exonérés d'impôt dans le premier État contractant, à condition que le bénéficiaire effectif des intérêts traite en toute indépendance avec le débiteur et :

- a) est l'autre État contractant, y compris l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ;
- b) est la Banque centrale de cet autre État contractant ;
- c) est, en ce qui concerne la Chine :
 - i) la Banque chinoise de développement ;
 - ii) la Banque de développement agricole de Chine ;
 - iii) la Banque chinoise d'import-export ;
 - iv) la Société chinoise d'assurance-crédit à l'exportation ;
 - v) la Société chinoise d'investissement ;

- vi) le Fonds de la Route de la soie ;
 - vii) le Conseil national de la Caisse de sécurité sociale ;
 - viii) tout autre organisme détenu en totalité ou à titre principal par le Gouvernement chinois, tel que convenu ponctuellement entre les autorités compétentes des États contractants ;
- d) est, en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande :
- i) l'Agence néo-zélandaise de crédit à l'exportation ;
 - ii) la Caisse de retraite de Nouvelle-Zélande ;
 - iii) les Garants de la Caisse de retraite de Nouvelle-Zélande ;
 - iv) la Commission sur les tremblements de terre ;
 - v) la Société d'indemnisation des accidents ;
 - vi) tout autre organisme détenu en totalité ou à titre principal par le Gouvernement néo-zélandais, tel que convenu ponctuellement entre les autorités compétentes des États contractants ; ou
- e) est tout organisme de droit public d'un État contractant doté de prérogatives de puissance publique, tel que convenu ponctuellement entre les autorités compétentes des États contractants.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, les intérêts visés audit paragraphe sont imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent à un taux ne dépassant pas 10 % du montant brut des intérêts si le bénéficiaire effectif des intérêts :

- a) est une des entreprises visées aux points i à iv de l'alinéa c et au point i de l'alinéa d du paragraphe 3 et détient directement ou indirectement plus de 10 % des droits de vote dans la société qui verse les intérêts ;
- b) dans tous les autres cas, détient directement ou indirectement, avec toute entreprise associée, plus de 10 % des droits de vote dans la société qui verse les intérêts.

5. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État contractant d'où proviennent ces revenus, mais ne comprend pas les revenus assimilés à des dividendes au titre de l'article 10.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au versement des intérêts a été contractée, et que la charge de ces intérêts est supportée par cet établissement stable ou cette base fixe, ou que ces intérêts sont déductibles aux fins de détermination des bénéfices imposables audit établissement stable ou à

ladite base fixe, les intérêts sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des versements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et versées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature reçues pour :

- a) l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou tout autre bien ou droit ;
- b) l'usage ou la concession de l'usage :
 - i) de films cinématographiques ;
 - ii) de films, de bandes ou de disques audio ou vidéo, ou de tout autre moyen de reproduction ou de transmission de l'image ou du son, destinés à être utilisés dans le cadre d'une diffusion par la télévision, la radio, Internet ou toute autre forme de radiodiffusion ;
- c) l'usage ou la concession de l'usage de tout équipement industriel, scientifique ou commercial ;
- d) des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, technique, commercial ou scientifique ;
- e) toute aide complémentaire et annexe fournie pour permettre l'application ou la jouissance des biens ou des droits visés aux alinéas a ou b, des équipements visés à l'alinéa c, ou des informations visées à l'alinéa d ;
- f) le renoncement, en tout ou en partie, à un droit portant sur l'usage ou la mise à disposition de tout bien ou droit visé au présent paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté, et que la charge de ces redevances est supportée par cet établissement stable ou cette base fixe, ou que ces redevances sont déductibles aux fins de détermination des bénéfices imputables audit établissement stable ou à ladite base fixe, les redevances sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des versements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Aliénation de biens

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6, et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant qui exploite des navires ou aéronefs en trafic international tire de l'aliénation de ces navires ou aéronefs, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État contractant.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou de droits ou participations similaires, tels que des droits ou participations dans une société de personnes ou une fiducie, sont imposables dans l'autre État contractant si, à tout moment au cours des 365 jours qui précèdent l'aliénation, ces actions, droits ou participations similaires ont tiré directement ou indirectement plus de 50 % de leur valeur en biens immobiliers, tels que définis à l'article 6, situés dans cet autre État.

5. Les revenus ou gains d'un résident d'un État contractant provenant de l'aliénation d'actions dans une société qui est un résident de l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État contractant si le bénéficiaire des revenus ou gains, à tout moment au cours de la période de douze mois qui précède cette aliénation, a détenu, directement ou indirectement, une participation d'au moins 25 % dans le capital de cette société.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 5 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État ; toutefois, ces revenus sont également imposables dans l'autre État contractant :

- a) si cette personne dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités ; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État ; ou
- b) si le séjour de cette personne dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours durant tout une période de douze mois commençant ou se terminant au cours l'exercice fiscal considéré ; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre État est imposable dans cet autre État.

2. Le terme « profession libérale » se rapporte notamment aux activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi qu'aux activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Revenus d'emploi

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant au cours de l'exercice fiscal considéré ;
- b) les rémunérations sont versées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre État ;
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État, ou les rémunérations ne sont pas déductibles aux fins de détermination des bénéfices imputables audit établissement stable ou à ladite base fixe.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus provenant des activités visées au paragraphe 1 exercées dans le cadre d'un accord ou d'un arrangement culturel entre les États contractants sont exonérés d'impôt dans l'État contractant dans lequel les activités sont exercées si la visite dans cet État est entièrement ou substantiellement soutenue par des fonds publics ou gouvernementaux de l'un quelconque des États contractants.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires, versées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, versés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

i) possède la nationalité de cet État ; ou

ii) n'est pas devenue un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions et autres rémunérations similaires versées par un État contractant, ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements, pensions et autres rémunérations similaires versés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien ou d'études ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord et qui proviennent de l'autre État contractant sont également imposables dans cet autre État.

Article 22. Élimination des doubles impositions

1. En Chine, conformément aux dispositions de la législation chinoise, la double imposition est éliminée comme suit :

- a) Lorsqu'un résident de Chine reçoit des revenus provenant de Nouvelle-Zélande, le montant de l'impôt dû sur ces revenus en Nouvelle-Zélande conformément aux dispositions du présent Accord (sauf dans la mesure où ces dispositions autorisent l'imposition par la Nouvelle-Zélande uniquement parce que le revenu est également un revenu reçu par un résident de Nouvelle-Zélande) est admis en déduction de l'impôt chinois exigible de ce résident. Le montant ainsi déduit ne peut cependant excéder la valeur de l'impôt chinois sur ces revenus, établi selon la législation et la réglementation fiscales chinoises.
- b) Lorsque les revenus provenant de Nouvelle-Zélande sont des dividendes versés par une société qui est un résident de Nouvelle-Zélande à une société qui est un résident de Chine et qui détient au moins 20 % des actions de la société distributrice des dividendes, la déduction tient compte de l'impôt payé à la Nouvelle-Zélande par la société distributrice des dividendes au titre de ses bénéficiaires.

2. En Nouvelle-Zélande, la double imposition est éliminée comme suit :

Sous réserve des dispositions de la législation néo-zélandaise relatives à l'octroi d'une déduction d'impôt sur l'impôt néo-zélandais au titre de l'impôt acquitté dans un pays autre que la Nouvelle-Zélande (qui ne porte pas atteinte au principe général du présent article), l'impôt chinois acquitté en vertu de la législation chinoise et conforme au présent Accord (sauf dans la mesure où

ces dispositions autorisent l'imposition par la Chine uniquement parce que le revenu est également un revenu reçu par un résident de Chine), en ce qui concerne les revenus perçus par un résident néo-zélandais à partir de sources situées en Chine (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt payé sur les bénéfices servant à la distribution de ces dividendes), est admis au crédit de l'impôt néo-zélandais exigible au titre de ces revenus.

Article 23. Droit aux avantages

Nonobstant les autres dispositions du présent Accord, un avantage au titre de celui-ci ne sera pas accordé à l'égard d'un élément de revenu s'il est raisonnable de conclure, compte tenu de l'ensemble des faits et circonstances propres à la situation, que l'octroi de cet avantage était l'un des objets principaux d'un montage ou d'une transaction ayant permis, directement ou indirectement, de l'obtenir, à moins qu'il soit établi que l'octroi de cet avantage dans ces circonstances serait conforme à l'objet et au but des dispositions pertinentes du présent Accord.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État exerçant la même activité dans des conditions similaires. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses versés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles aux fins de détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été versés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État exerçant leurs activités dans des conditions similaires.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord. L'accord ainsi conclu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes 2 et 3. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, les représentants des autorités compétentes des États contractants peuvent se réunir.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions du présent Accord ou pour l'administration ou l'application de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature et de toute dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire au présent Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins si la législation des deux États le prévoit et si l'autorité compétente de l'État qui fournit ces renseignements autorise cette utilisation.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus en vertu de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne.

Article 27. Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle les deux États contractants se sont notifié l'accomplissement des procédures juridiques internes requises à cet effet. La date à prendre en considération est la date de réception de la dernière notification.

2. Les dispositions du présent Accord prennent effet :

- a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants acquittés à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord ;
- b) en ce qui concerne les autres impôts, pour tout exercice fiscal à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. La Convention entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et son Protocole, signés à Wellington le 16 septembre 1986, modifiés par le Protocole signé à Wellington le 7 octobre 1997 (ci-après dénommé « l'Accord de 1986 ») cessent de produire leurs effets en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique le présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 2.

4. L'Accord de 1986 prend fin le dernier jour où il produit ses effets conformément aux dispositions du paragraphe 3.

Article 29. Dénonciation

Le présent Accord a une durée indéterminée, mais chaque État contractant peut, jusqu'au 30 juin de toute année civile qui suit l'expiration d'une période de cinq ans suivant la date d'entrée en vigueur de l'Accord, dénoncer celui-ci par notification écrite adressée à l'autre État contractant par la voie diplomatique ; en pareil cas, l'Accord cesse de produire ses effets :

- a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants acquittés à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la notification est faite ;
- b) en ce qui concerne les autres impôts, pour tout exercice fiscal à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la notification est faite.

La date de réception de cette notification par l'autre État contractant est définitive pour la détermination du délai (30 juin de toute année civile).

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Beijing, le 1^{er} avril 2019, en double exemplaire en langues chinoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

Clare Fearnley

Ambassadrice de Nouvelle-Zélande en Chine

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

Wang Jun

Ministre de l'administration fiscale

Protocole

À l'occasion de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République populaire de Chine pour l'élimination de la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et pour la prévention de l'évasion et de la fraude fiscales, les deux Parties sont convenues des dispositions ci-après qui font partie intégrante de l'Accord :

1. En ce qui concerne l'article 5 :

Aux seules fins de déterminer si les délais visés au paragraphe 3 ont été dépassés,

- a) lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce des activités dans l'autre État contractant visé au paragraphe 3 et que ces activités sont exercées pendant une ou plusieurs périodes qui, au total, dépassent 30 jours sans dépasser les périodes visées au paragraphe 3, et que
- b) des activités connexes sont exercées dans cet autre État contractant dans le cadre d'activités visées au paragraphe 3 pendant des périodes différentes, supérieures chacune à 30 jours, par une ou plusieurs entreprises étroitement liées à la première entreprise,

ces différentes périodes sont ajoutées à la période totale au cours de laquelle la première entreprise mentionnée a exercé les activités visées au paragraphe 3.

Le terme « entreprises étroitement liées à la première entreprise » a le sens que lui attribue l'alinéa b du paragraphe 6.

2. En ce qui concerne les articles 10, 11 et 12, il est entendu que le terme « bénéficiaire effectif » n'est pas utilisé au sens strict (soit le sens retenu dans de nombreux pays de common law en vertu du droit des fiducies).

3. Le revenu provenant des services de garantie ou d'assurance fournis par :

- a) la Société chinoise d'assurance-crédit à l'exportation n'est imposée qu'en Chine ;
- b) l'Agence néo-zélandaise de crédit à l'exportation n'est imposé qu'en Nouvelle-Zélande.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 2, les impôts couverts par l'Accord ne comprennent aucun montant qui représente une pénalité ou un intérêt imposé en vertu de la législation de l'un des États contractants.

5. En ce qui concerne l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 10,

- a) il est entendu que les règles de la Nouvelle-Zélande en matière de crédit d'impôt sur les dividendes complémentaires contenues dans la sous-section LP de la loi de 2007 relative à l'impôt sur le revenu ont pour effet de réduire l'impôt sur les sociétés acquitté par une société néo-zélandaise, à condition que le même montant soit ensuite distribué par la société néo-zélandaise sous la forme de dividendes complémentaires aux actionnaires étrangers au cours du même exercice fiscal que la distribution des dividendes principaux. Ces règles ne s'appliquent actuellement qu'aux investissements de portefeuille ;
- b) il est convenu que si la Nouvelle-Zélande abroge ou modifie de manière conséquente les règles en matière de crédit d'impôt sur les dividendes complémentaires contenues dans la sous-section LP de la loi de 2007 relative à l'impôt sur le revenu, l'autorité compétente néo-zélandaise informera l'autorité compétente chinoise de cette abrogation ou de cette modification en vue de réviser l'article 10.

6. S'agissant de l'article 11,
- a) il est entendu que le régime d'imposition des émetteurs approuvés (approved issuer levy) de la Nouvelle-Zélande prévu à la sous-section 6B de la loi de 1971 relative aux droits de timbre et de chèque permet de verser, sans retenue à la source, des intérêts provenant de la Nouvelle-Zélande à un non-résident qui n'est pas lié à l'emprunteur si ce dernier choisit de s'acquitter, dans le cadre dudit régime, d'un forfait équivalent à 2 % des intérêts ;
 - b) il est convenu que si la Nouvelle-Zélande abroge ou modifie de manière conséquente les règles relatives au régime fiscal des émetteurs approuvés (approved issuer levy), l'autorité compétente néo-zélandaise informera l'autorité compétente chinoise de cette abrogation ou de cette modification en vue de réviser l'article 11.
7. En ce qui concerne l'article 24 :
- a) L'article ne s'applique pas aux dispositions législatives d'un État contractant :
 - i) qui visent à prévenir l'évasion ou la fraude fiscales, y compris :
 - A) des mesures visant à lutter contre la sous-capitalisation et la détermination de prix de transfert ;
 - B) les règles relatives aux sociétés étrangères contrôlées et aux fonds d'investissement étrangers ;
 - C) les mesures visant à garantir que les impôts peuvent être effectivement perçus et recouvrés, y compris les mesures de conservation ;
 - ii) qui sont du type que les Commentaires sur l'article 24 du Modèle de l'OCDE (version en vigueur au 15 juillet 2014) considèrent ne pas être soumis à cet article ;
 - iii) si tel est convenu par ailleurs dans un échange de notes entre les États contractants ;
 - b) En ce qui concerne les paragraphes 2 et 4, il est entendu que l'expression « dans des conditions similaires » vise à préciser, conformément aux Commentaires du Modèle de l'OCDE (version en vigueur au 15 juillet 2014), que, pour déterminer si les paragraphes 2 et 4 de l'article 24 s'appliquent, l'établissement stable ou l'entreprise concernée doit également se trouver dans une situation similaire à celle de l'entreprise nationale de comparaison s'agissant de facteurs tels que la structure juridique de l'entreprise, sa taille et le cadre réglementaire dans lequel elle exerce ses activités.

8. Dans le présent Accord, le terme « exercice fiscal » signifie, pour ce qui est de la Nouvelle-Zélande, « année de revenu »

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Beijing, le 1^{er} avril 2019, en double exemplaire en langues chinoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

CLARE FEARNLEY
Ambassadrice de Nouvelle-Zélande en Chine

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

WANG JUN
Ministre de l'administration fiscale